

For information about both the durability and aesthetic longevity of our products, please go to:

Mehr Informationen zur funktionellen und ästhetischen Langlebigkeit unserer Produkte auf:

Informations sur la longévité fonctionnelle et esthétique de nos produits sur :

www.vitra.com/sustainability

Vitra is represented worldwide. To find a Vitra partner in your area, go to **www.vitra.com**.

Vitra gibt es überall auf der Welt. Ihren lokalen Vitra-Partner finden Sie auf **www.vitra.com**.

Vitra est présent dans le monde entier. Vous pouvez consulter les coordonnées de votre partenaire Vitra local sur le site **www.vitra.com**.

Leather/Leder/Cuir



vitra.



EA 207 / 208

Vitra uses only high-quality leather

The products developed by Vitra in collaboration with internationally renowned designers meet high standards with regard to quality and durability.

In the area of furniture design, there is almost no other upholstery material that surpasses the longevity, warmth and comfort of high-quality leather.

Vitra verarbeitet nur hochwertiges Leder

Vitra entwickelt gemeinsam mit international bekannten Designern Produkte von hoher Qualität und langer Lebensdauer.

Im Möbelbereich erfüllt kaum ein anderes Polstermaterial das Kriterium von Langlebigkeit, Wärme und Komfort so gut wie hochwertiges Leder.

Vitra n'utilise que du cuir de qualité supérieure

En collaboration avec des créateurs de renommée internationale, Vitra développe des produits durables et de grande qualité.

Dans le domaine du mobilier, peu de matériaux de rembourrage répondent aussi bien à aux critères de longévité, de chaleur et de confort qu'un cuir de qualité supérieure.



Park Armchair

Leather – a natural material

The quality of leather depends, in part, upon the animals themselves – specifically, their breed, geographical origin, climate, age and gender. Another quality factor is the tanning of the hides or skins.

The art of tanning essentially requires as much time and skill today as it has for centuries. Selected skins are first soaked in water. The hair is removed in another soaking solution and fleshing machines prepare the valuable outer skin for the actual tanning process. In large rotating vats, vegetable, mineral or synthetic tanning agents combine with protein fibres in the skin to produce a leather that is supple and durable.

Leder – ein natürliches Material

Die Qualität ist zum einen abhängig von den Tieren selbst – u.a. ihrer Rasse, der Region der Aufzucht, von Klima, Alter und Geschlecht. Zum anderen von der Gerbung der Häute.

Die Kunst des Gerbens ist im Prinzip heute noch genauso aufwendig wie vor Jahrhunderten. Ausgewählte Häute werden in Wasser geweicht, enthaart und für die Gerbung vorbereitet. Dann spaltet man die hochwertige Oberhaut ab für den eigentlichen Gerbprozess. In grossen, rotierenden Fässern befinden sich pflanzliche, mineralische und synthetische Gerbstoffe, die von den Fasern aufgenommen werden und dadurch das Leder flexibel und haltbar machen.

Le cuir, un matériau naturel

La qualité dépend d'une part des animaux eux-mêmes, notamment de leur race, de la région d'élevage, du climat, de leur âge et de leur sexe. D'autre part le tannage des peaux a également une grande influence sur la qualité.

Le tannage est un art qui n'a en principe rien perdu de sa complexité au cours des siècles. Des peaux soigneusement sélectionnées sont trempées dans l'eau pour être assouplies, épilées et préparées pour le tannage. La couche supérieure de la peau, la fleur, est ensuite séparée pour l'opération de tannage. Des tanins végétaux, minéraux ou synthétiques sont disposés dans de grandes cuves en rotation ; absorbés par les fibres de la peau, ils assouplissent et conservent le cuir.



Monopod

An intensive process

For our seating, we use semi-aniline leather. After the tanning process, the leather is drum-dyed in a soluble colouring solution, then treated with oils and other fats, dried and buffed. An even colour surface is achieved with the addition of a light pigment. Aniline dyes penetrate deeply into the leather without altering its natural texture. A finish increases the leather's gleam and resistance to abrasion, water and dirt.

Leather is especially robust and durable. Its beauty evolves with use, so that leather upholstery acquires its typical patina as the years go by.

Ein intensiver Prozess

Für unsere Sitzmöbel verwenden wir Semianilin-Leder. Nach dem Gerben wird das Leder mit löslichen Farbstoffen durchgefärbt, gefettet, getrocknet und gewalkt. Eine leichte Pigmentierung sorgt dafür, dass die Farbe gut deckt. Die Anilin-Farbstoffe dringen tief in das Leder ein, dabei bleibt die natürliche Struktur erhalten. Ein „Finish“ verleiht ihm Glanz und Widerstandsfähigkeit gegen Abrieb, Wasser und Schmutz.

Leder ist besonders robust und langlebig, seine Schönheit entfaltet sich im Gebrauch und mit den Jahren erhält der Bezug seine ledertypische Patina.

Un traitement intensif

Pour nos sièges et fauteuils, nous utilisons du cuir semi-aniline. Après le tannage, le cuir est teinté à l'aide de colorants solubles, avant d'être graissé, séché et foulé. En raison de la légère pigmentation du cuir, la teinture a un pouvoir particulièrement couvrant. Les colorants à l'aniline pénètrent en profondeur dans le cuir sans modifier la structure naturelle de la peau. Le finissage fait briller la peau et la rend résistante à l'usure, à l'eau et aux taches.

Le cuir est un matériau particulièrement robuste et durable. Sa beauté se développe à l'usage et le revêtement de cuir acquiert la patine typique du cuir au fil des ans.

Quality and longevity

Leather is an ideal upholstery material for seating. When a person sits down, he or she quickly notices how leather adjusts to the body's temperature. Even during a long seating period, there is no build-up of heat. High-quality leather is soft and pliable, robust and easy to maintain. The advantages of the material and the longevity of the furniture also depend on the skill and care of the tailoring.

Vitra places great emphasis on the constant maintenance of high quality standards and regularly tests the products in its own Test Centre.

Qualität und lange Lebensdauer

Leder ist ein ideales Bezugsmaterial für Sitzmöbel. Wer sich setzt, merkt schnell, wie es sich der Körperwärme anpasst. Auch bei langem Sitzen gibt es keinen Hitzestau. Hochwertiges Leder ist weich und anschmiegsam, strapazierfähig und einfach zu pflegen. Die Vorteile des Materials und die Langlebigkeit des Möbels sind eng verbunden mit der Sorgfalt der Verarbeitung in den Nähereien.

Vitra legt grossen Wert auf einen gleichmässig hohen Qualitätsstandard und testet die Produkte regelmässig im eigenen Vitra Test Center.

Qualité et longévité

Le cuir est un matériau idéal pour le revêtement des sièges et fauteuils. Il s'adapte à la température du corps dès que l'on s'y installe, mais évite toute accumulation de chaleur, même après une longue utilisation.

Le cuir de qualité supérieure est souple et doux au toucher, il est robuste et d'entretien facile. Ces propriétés et la longévité du meuble revêtu de cuir dépendent aussi de la qualité du travail effectué dans les ateliers de couture.

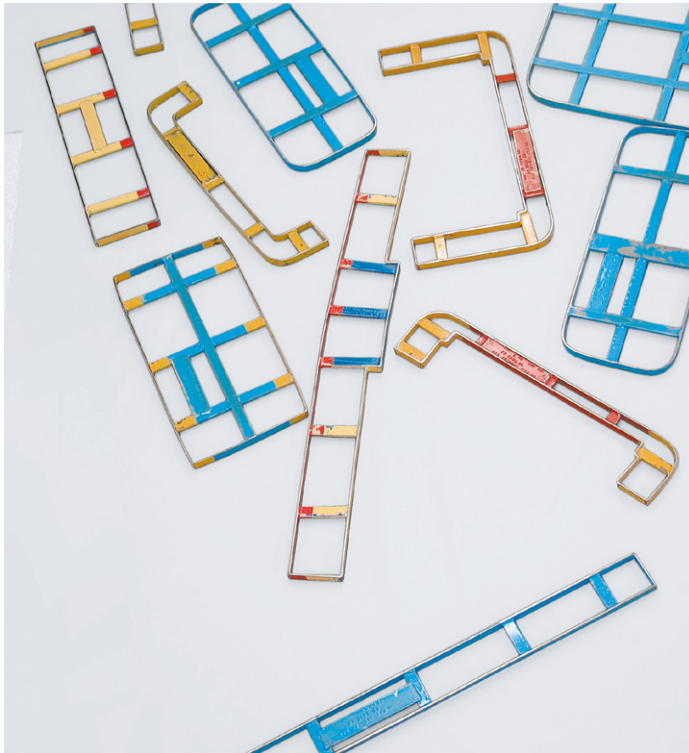
Comme nous voulons garantir une qualité uniforme et un niveau de qualité élevé, nous faisons régulièrement tester nos produits dans notre propre centre d'essais.



Soft Pad Chaise



Suita Club Sofa



Careful pattern cut

The greatest care and attention is given to the entire production process. For the pattern cut, experienced employees select the correct sections of the skin.

Three different zones are marked on the cutting stamps: **blue** = highly visible surfaces, for which only leather with quality level 1 designation is used; **yellow** = e.g. back surfaces, quality level 2 with few natural scars and blemishes; **red** = e.g. bottom surfaces, quality level 3 with natural irregularities, but an intact, uninterrupted leather surface.

Sorgfalt beim Zuschnitt

Während des gesamten Produktionsprozesses wird mit grösster Sorgfalt gearbeitet. Beim Zuschnitt wählen erfahrene Mitarbeiter den richtigen Teil der Haut aus.

Es gibt drei Zonen, sie sind farbig auf den Stanzformen markiert: **blau** = für gut sichtbare Oberflächen, hier wird ausschliesslich Qualitätsstufe 1 eingesetzt, **gelb** = z.B. für Rückseiten, Qualitätsstufe 2 mit natürlichen, geringfügigen Spuren und **rot** = z.B. für Unterseiten, Qualitätsstufe 3 mit natürlichen Spuren, die Lederoberfläche muss aber geschlossen sein.

Une coupe soignée

L'ensemble du processus de production est caractérisé par un travail soigné et minutieux. Lors de la coupe, des employés expérimentés sélectionnent les parties de la peau en fonction de leur utilisation.

On distingue trois zones signalées par des couleurs sur les formes de découpe. Le **bleu** s'applique aux surfaces bien visibles, pour lesquelles le niveau de qualité 1 est requis, le **jaune** est utilisé par exemple pour le dossier d'un meuble, il correspond à un niveau de qualité 2 avec de légères traces naturelles et le **rouge** est indiqué par exemple pour les faces inférieures et implique un niveau de qualité 3 avec des traces naturelles, le cuir devant toutefois avoir un aspect impeccable.

Leather is natural

Everyone who is familiar with and enjoys natural leather is aware of its individual characteristics. Because leather from different skins is used in a single product, there are minimal variations in its grain and texture. Body warmth and physical weight can cause the leather to stretch under intensive use, making the surface slightly wavy. When a new product is smoothed, the surface returns to its original form; later, it acquires the natural patina so appreciated by leather enthusiasts: Leather ages naturally.

New leather furniture sometimes still carries a trace odour from the production process, yet this quickly dissipates after a short period of use.

Leder verhält sich natürlich

Jeder Kenner und Liebhaber des Naturmaterials Leder weiss um die individuellen Besonderheiten. Da z.B. Leder unterschiedlicher Häute für ein Produkt verwendet werden, gibt es minimale Abweichungen von Porung und Hautstruktur. Bedingt durch Körperwärme und -gewicht dehnt sich das Leder bei intensivem Gebrauch, es kann der sogenannte „Wellenwurf“ entstehen. Neue Produkte lassen sich durch Glattstreichen wieder in die ursprüngliche Form bringen, später setzt ein natürlicher Patina-Prozess ein, den die Kenner am meisten schätzen: Leder altert natürlich.

Neue Ledermöbel tragen manchmal noch den Geruch des ganzen Verarbeitungsprozesses mit sich, der sich aber schon nach kurzer Zeit des Gebrauchs verflüchtigt.

Le cuir a des propriétés naturelles

Tous les connaisseurs et amateurs de matériaux naturels connaissent bien les propriétés du cuir. Étant donné que différentes peaux sont utilisées pour la fabrication d'un même produit, on peut constater des différences minimales au niveau des pores et de la structure. Sous l'effet de la chaleur du corps et du poids de l'utilisateur, le cuir peut s'étirer et former des plis lors d'un usage intense.

En les lissant, on peut redonner à des produits neufs leur forme d'origine ; avec le temps, le cuir acquiert une patine naturelle très appréciée des amateurs. Le cuir vieillit naturellement. Les meubles en cuir neufs sont parfois encore imprégnés de l'odeur laissée par les différentes opérations de traitement, mais cette odeur se dissipe rapidement à l'usage.



Lounge Chair

Care: minimal maintenance

Occasionally remove dust from the leather with a damp cloth. Small soiled spots can be removed with a colourless rubber (eraser). Liquid spills should be immediately dabbed dry and wiped off with a little water. Once a year, the leather should be treated with a special leather care product, but never with any type of strong cleansing agent.

Make sure that your leather furniture is not positioned close to heat sources, so that it does not dry out and become brittle. In addition, we recommend that it is not permanently exposed to intense sunlight, because direct sunlight over an extended time period can diminish the quality of the leather.

Further information about the care of leather is available at:

www.lck-international.com

Pflege: minimaler Aufwand

Stauben Sie das Leder gelegentlich mit einem feuchten Tuch ab. Kleine Schmutzflecken entfernen Sie mit einem farblosen Radiergummi. Flüssigkeiten sofort mit einem Tuch abtupfen und mit etwas Wasser abwischen. Einmal jährlich sollten Sie ein spezielles Leder-Pflegemittel benutzen, auf keinen Fall aber aggressive Reinigungsmittel.

Bitte beachten Sie, dass Ihre Ledermöbel genügend Abstand zur Heizung haben, damit das Leder nicht austrocknet und brüchig wird. Ausserdem empfehlen wir, sie nicht permanent intensivem Sonnenlicht auszusetzen, denn das direkte Licht kann auf Dauer die Qualität des Leders beeinträchtigen.

Weitere Information zur Lederpflege finden Sie unter:

www.lck-international.com

Un entretien minimal

Époussetez régulièrement le cuir avec un chiffon humide. Pour enlever les petites taches, utilisez une gomme incolore. Épongez immédiatement les liquides à l'aide d'un chiffon et, si besoin est, nettoyez le cuir avec un peu d'eau. Une fois par an, utilisez un produit de nettoyage spécial pour cuir, ne jamais utiliser de produits de nettoyage agressifs.

Veillez à ce que vos meubles en cuir soient suffisamment éloignés des sources de chaleur pour éviter un dessèchement ou un craquellement du cuir. Nous vous conseillons également de ne pas exposer les meubles en cuir à la lumière directe du soleil, celle-ci pouvant à la longue endommager la qualité du cuir.

Pour des informations supplémentaires sur l'entretien du cuir, vous pouvez contacter **www.lck-international.com**



Coconut Chair

Life leaves traces

In the case of genuine leather, small irregularities are a mark of its origin and naturalness. Its quality is in no way diminished by such variations.

Vitra has a very strict selection process: only the best skins are used.

On the right, you can see the most common irregularities.

Leben hinterlässt Spuren

Bei echtem Leder sind kleine Unregelmässigkeiten Zeichen seiner Herkunft und Natürlichkeit. Die Qualität wird dadurch nicht beeinträchtigt.

Vitra trifft eine sehr strenge Auswahl: nur die besten Häute kommen zum Einsatz. Rechts sehen Sie die häufigsten Unregelmässigkeiten.

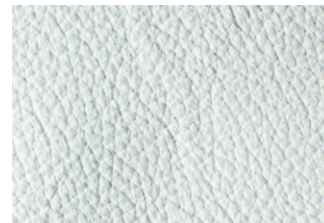
La vie laisse des traces

Les petites irrégularités du cuir véritable témoignent de son origine et de son authenticité. La qualité ne s'en trouve pas amoindrie pour autant.

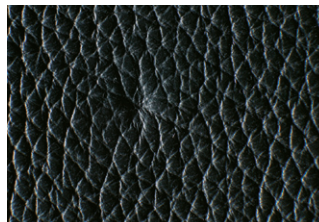
Vitra effectue une sélection rigoureuse, seules les meilleures peaux sont utilisées. Les photographies à droite montrent les irrégularités les plus fréquentes.



Warts
Warzen
Verrues



Veins
Adern
Veines



Sting marks
Stiche
Piqûres d'insectes



Wrinkles
Mastfalten
Plis d'engraissement



Large pores
Grosse Haarporen
Grandes pores



Scars
Narben
Lésions cicatrisées